



## Not Now, Bernard – ne nu, Beornheard

From the children's story "Not Now Bernard" by David McKee, published by Andersen Press

Modern English	Old English
Hello Dad, said Bernard	Eala fæder, sægde Beornheard
Not now, Bernard, said his father	Ne nu Beornheard, sægde his fæder
Hello, Mum, said Bernard	Eala modor, sægde Beornheard
Not now, Bernard, said his mother	Ne nu Beornheard, sægde his modor
There's a monster in the garden and it's going to eat me, said Bernard	Se aglæca is in þæm wyrtgearde and he will me etan, sægde Beornheard
Not now, Bernard, said his mother	Ne nu Beornheard, sægde his modor
Bernard went into the garden	Beornheard eode in wyrtgearde
Hello, monster, he said to the monster	Eala aglæca, sægde he to þæm aglæcan
The monster ate Bernard up, every bit	Se aglæca æt Beornheard, ealle bitan
Then the monster went indoors	þonne ineode se aglæca þæm huse
ROAR went the monster behind Bernard's mother	ROR, cwæþ se aglæca æthindan Beornhardes modor
Not now, Bernard, said Bernard's mother	Ne nu Beornheard, sægde Beornhardes modor
The monster bit Bernard's father	Se aglæca bat Beornhardes fæder
Not now, Bernard, said Bernard's father	Ne nu Beornheard, sægde Beornhardes fæder
Your dinner's ready, said Bernard's mother	þin mete is gearu, sægde Beornhardes modor
She put the dinner in front of the television	Heo sette þone mete beforan þæm feorrsienboxe
The monster ate the dinner	Se aglæca æt þone mete
Then it watched television	þan wacode he þæt feorrsien
Then it read one of Bernard's comics	þonne ræde he an Beornhardes licesesboca
And broke one of his toys	And bræc he an his plegþinga
Go to bed, I've taken up your milk, called Bernard's mother	Ga to bedde, ic upnam þine meolc, ceallode Beornhardes modor
The monster went upstairs	Se aglæca astah up stægre
But I'm a monster, said the monster	Ac ic eom aglæca, sægde se aglæca
Not now, Bernard, said Bernard's mother	Ne nu, Beornheard, sægde Beornhardes modor